**Русские сказки из собрания А.Н. Афанасьева в английских переводах 19 века**

Суркова Жанна Игоревна

аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Россия, Москва, chuharka@yandex.ru

Русско-английские связи в области литературы и фольклора имеют давнюю историю, однако вплоть до 19 в. эти контакты были спорадическими и не играли значительной роли в культурной жизни обеих стран [Алексеев, 17–186].

Серьезный интерес к русскому фольклору появляется за границей только после издания сборника сказок братьев Гримм, романтического «открытия» народной культуры, рождения мифологической школы и попытки составить единую панораму мифологического наследия индоевропейцев. Вместе с тем, из-за языкового барьера русский фольклор проникал в общеевропейское научное поле фрагментарно и со значительным опозданием. Главным источником сведений о славянской народной культуре вплоть до последней трети 19 века оставались научные труды и переводы немецкой школы. Однако немецкие учёные активно использовали печатные материалы – лубочные книги, в которых народная традиция предстаёт в значительно изменённом, олитературенном виде [Корепова].

Именно таким путём — через немецкий перевод А.Дитриха с предисловием Якоба Гримма — 17 русских сказок из лубочных книг попали в начале 1830-х годов в Великобританию. Уже в 1834 г. в книге мифолога Томаса Кейтли, посвященной проблеме миграции и самозарождения сюжетов, появляется в качестве сравнительного материала одна из сказок этого сборника – «Емеля-дурак».

Будучи переложениями немецкого перевода, «тенью тени», переводы русской сказки на английский язык полностью лишены ритмико-интонационных особенностей русской сказки: средняя длина колонов увеличена на несколько слогов и не отвечает русской длине синтагмы; порядок слов передаёт жёсткую структуру немецкого предложения; слова, отражающие этнографические реалии русского быта переведены нейтральными английскими аналогами.

О полноценном научном и художественном переводе русской народной сказки на английский язык можно говорить только после выхода в свет в 1855–1863 гг. сборника А.Н. Афанасьева. Публикация «Народных русских сказок» позволяла ввести русский сказочный материал в широкий международный контекст, чем не преминул воспользовался учёный-компаративист А. ДеГубернатис. В 1872 году в книге «Зоологическая мифология» он опубликовал свои разыскания на материале русского, европейского и индийского фольклора. При всей сомнительности солярных интерпретаций русской народной сказки, многие замечания о роли в ней животных персонажей и обильный иноязычный материал интересны и значительно дополняют мифологические разыскания самого Афанасьева.

Первый полноценный научный перевод русских сказок на английский принадлежит В. Рольстону, крупнейшему специалисту по русской словесности и пропагандисту русской культуры в Британии [Ryan, 1-40]. В 1873 году Рольстон опубликовал книгу «Russian Fairy Tales», содержащую полный перевод 51 сказки и пересказ еще не менее 50 из собраний Афанасьева, Чудинского, Эрленвейна и Худякова с подробным комментарием. Специфика этой работы состоит в её тройной цели: снабдить английского читателя насколько возможно точным текстом русской сказки, дать ей научное освещение и, наконец, популяризовать русскую народную культуру в британском обществе. Издание адресовалось как академическому кругу, так и рядовым читателям. Такая многозадачность требовала от переводчика сочетать мифологический подход к материалу с этнографическим, что и отразилось на выборке материала, а так же на его рубрикации.

Характерная особенность этого перевода — обилие транслитераций русской безэквивалентной лексики с подробным объяснением её значения. Эта явная склонность к отчуждающему типу перевода свидетельствует о стремлении переводчика не «унифицировать» русскую традицию до общеевропейского шаблона, а наоборот, передать её во всей специфичности.

В 1890-м году к русской сказочной традиции, уже известной в Европе благодаря трудам В. Рольстона, обратился американский лингвист и исследователь фольклора Джереми Кёртин. Кёртин разрабатывал теорию типологического единообразия в духовном развитии разных народов [Налепин, 84–101]. Семнадцать сказок из собрания Афанасьева были отобраны Кёртином для перевода по принципу их сходства с индейскими мифами.

Кёртин отказался от принципа дословной передачи каждой лексемы и транслитерационной передачи безэквивалентной лексики, компенсирует эту лексическую неточность замечательной точностью интонации и ритма. Свободно владея русским языком, он органично передаёт русские интонации, сохраняет фразовые ударения и средний размер колонов в разных частях текста. Благодаря этому, мелодически его перевод звучит наиболее близко к оригиналу.

Очевидно, что каждый из переводчиков принял собственную, обусловленную культурным контекстом, стратегию, специфическим образом выстраивая иерархию значимости элементов сказки. Благодаря этому в каждом из переводов в русской сказке эксплицируется и усиливается какая-то одна особенность: морфология, стилистика, ритмическая организация или же этнографические реалии. Сопоставительный анализ методологически разноплановых переводных текстов позволяет поэтому более отчетливо рассмотреть специфические черты русской сказки.

Литература

Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи (XVIII век — первая половина XIX века). М., 1982.

Корепова К.Е. Русская лубочная сказка. М., 2012.

Налепин А.Л. Два века русского фольклора: Опыт и сравнительное освещение подходов в фольклористике в России, Великобритании и США в XIX-XX столетиях. М., 2009.

Ryan W.F. Russian Magic at the British Library. Books, Manuscripts, Scholars, Travellers. London, 2005.